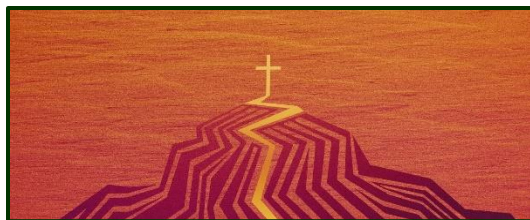


Worship at Echo Park United Methodist Church
Adoración en la Iglesia Metodista Unida de Echo Park



4TH SUNDAY AFTER THE EPIPHANY + 4^º DOMINGO DESPUÉS DE LA EPIFANÍA
January 30, 2022 + 30 de Enero 2022 + 10:00 a.m.

ONLINE WORSHIP + ADORACIÓN EN LÍNEA

Zoom: <https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

Facebook: <https://www.facebook.com/EchoParkUnitedMethodistChurch>

Phone/Teléfono: 669-900-9128 + Meeting ID/ID de la Reunión: 718 454 4317 #

PRELUDE + PRELUDIO

“Prelude”¹

Mina Rhee, organist/organista
Music/Música: Carl August Kern

OPENING PRAYER + ORACIÓN DE APERTURA

“Psalm 71:1-6” (MSG)²/“Salmo 71:1-6”

Led by/Dirigido por Rev. Frank Wulf
Based on the translation/interpretation by/Basada en la traducción/intepretación de:
Eugene H. Peterson, *The Message (MSG)*

Pastor:

Let us pray.

Pastor:

Oremos.

All:

We run to you for dear life, O GOD, and we’ll never live to regret it. So do what you do so well: Get us out of this mess and up on our feet.

Todos:

Corremos a ti por la vida querida, oh DIOS, y nunca viviremos para arrepentirnos. Así que haz lo que haces tan bien: Sácanos de este lío y ponnos de pie.

Bend your ear to us and listen! Give us space for salvation! Be a welcoming refuge where we can retreat when our lives and wellbeing are threatened.

¡Inclina la oreja hacia nosotros y escucha!
¡Danos espacio para la salvación! Sé un refugio acogedor a lo que podemos retirarnos cuando nuestras vidas y nuestro bienestar se amenazan.

You have promised that your doors will always be open to us in moments of need. You’re our salvation—our vast, granite fortress.

Has prometido que tus puertas siempre estarán abiertas para nosotros en momentos de necesidad. Eres nuestra salvación—nuestra vasta fortaleza de granito.

Our God, free us from the grip of the wicked, from the clutch of the bad and the bully. Keep us going when times are tough.

Nuestro Dios, libéranos del control de los malvados, de las garras del malo y el matón. Mantennos en marcha cuando los tiempos son difíciles.

For you, GOD, have been our bedrock since our childhood. We’ve hung on you from the day of our birth, the day you took us from the cradle.

Porque tú, DIOS, has sido nuestros cimientos desde nuestra infancia. Nos hemos aferrado a ti desde el día de nuestro nacimiento, el día que nos sacaste de la cuna.

And we'll never run out of praise.

Amen.

HYMN OF PRAISE/HIMNO DE ALABANZA

“Great Is Thy Faithfulness”/“Grande es tu fidelidad”³

Verse 1:

Great is thy faithfulness,
O God my Father;
there is no shadow
of turning with thee.

Thou changest not,
thy compassions, they fail not;
as thou hast been,
thou forever wilt be.

Refrain:

Great is thy faithfulness!
Great is thy faithfulness!
Morning by morning
new mercies I see.

All I have needed
thy hand hath provided.
Great is thy faithfulness,
Lord, unto me!

Verse 2:

Summer and winter and
springtime and harvest,
sun, moon, and stars
in their courses above...

Join with all nature
in manifold witness
to thy great faithfulness,
mercy, and love.

(Refrain)

Verse 3:

Pardon for sin and a
peace that endureth,
thine own dear presence
to cheer and to guide...

Strength for today
and bright hope for tomorrow,
blessings all mine,
with ten thousand beside!

(Refrain)

Y nunca nos quedaremos sin la alabanza.

Amén.

United Methodist Hymnal 140 + Mil Voces para Celebrar 30

Words/Letra: Thomas O. Chisolm
Traducción al español de Honrato Reza
Music/Música: William M. Runyan

Verse 1:

Oh, Dios eterno,
tu misericordia
ni una sombra
de duda tendrá.

Tu compasión
y bondad nunca fallan
y por los siglos
el mismo serás.

Estribillo

¡Oh, tu fidelidad!
¡Oh, tu fidelidad!
Cada momento
la veo en mí.

Nada me falta,
pues todo provees,
¡Grande, Señor,
es tu fidelidad!

Verso 2:

La noche_oscura,
el sol y la luna,
las estaciones
del año también...

Unen su canto
cual fieles criaturas,
porque_eres bueno,
por siempre_eres fiel.

(Estribillo)

Verso 3:

Tú me perdonas,
me_impartes el gozo,
tierno me guías
por sendas de paz.

Eres mi fuerza,
mi fe, mi reposo,
y por los siglos
mi todo serás.

(Estribillo)

BIENVENIDOS Y PASANDO LA PAZ

Lois Price, Lay Leader/Líder Laica

Lay Leader:

Good morning, Church!

Welcome to Echo Park United Methodist Church on this fourth Sunday after Epiphany. My name is Lois Price, and I am one of the Lay Leaders of this congregation.

All of us are welcome at this service of worship because all of us are here at God's invitation. I hope and pray that each of us might encounter the transforming grace of God during this time of worship and fellowship.

Now, as we begin, I invite those of us who are on Zoom to unmute and greet one another with the peace of Christ. Those who are on Facebook can type their greetings into the chat box.

May the Peace of Christ be with you all.

Líder Laica:

¡Buenos días, Iglesia!

Bienvenidos a la Iglesia Metodista Unida de Echo Park en este cuarto domingo después de la Epifanía. Me llamo Lois Price, y soy una de las Líderes Laicas de esta congregación.

Todos nosotros estamos bienvenidos en este servicio de adoración porque todos estamos aquí por invitación de Dios. Espero y oro para que cada uno de nosotros encuentre la gracia transformadora de Dios durante este tiempo de adoración y compañerismo.

Ahora, al comenzar, invito a aquellos que estamos en Zoom a desactivar el silencio y saludarnos unos a otros con la paz de Cristo. Aquellos que están en Facebook pueden escribir sus saludos en el cuadro de chat.

Que la Paz de Cristo sea con todos ustedes.

THE PRAYERS OF THE PEOPLE + LAS ORACIONES DEL PUEBLO

Pastor Frank Wulf

We Call Ourselves to Prayer + Nos llamamos a la oración:

We pray because we believe that prayer matters. We pray because we believe that prayer changes us. We pray because we believe that, as we are changed, the world is changed.

Oramos porque creemos que la oración importa. Oramos porque creemos que la oración nos cambia. Oramos porque creemos que, a medida que somos cambiados, el mundo es cambiado.

Sharing Our Joys and Concerns + Compartiendo Nuestras Alegrías y Preocupaciones:

As you feel called, please share your joys and concerns with the congregation.

Como te sientas llamado, por favor comparte tus alegrías y preocupaciones con la congregación.

If you are joining us on Facebook, you are invited to write your joys and concerns using the chat box.

Si te unes a nosotros en Facebook, se te invita a escribir tus alegrías y preocupaciones utilizando el cuadro de chat.

Praying for Our World and Ourselves + Orando por Nuestro Mundo y por Nosotros Mismos:

We pray for each other and for our world.

Oramos uno por otro y por nuestro mundo.

The Prayer Jesus Taught Us + La Oración que Jesús Nos Enseñó:

Now, with the confidence that we are God's beloved children, let us pray the prayer that Jesus taught us to pray – each of us in the language of our heart.

Ahora, con la certeza de que somos los hijos e hijas amados de Dios, oremos la oración que Jesús nos enseñó a orar – cada uno en la lengua de nuestro corazón.

Ngayon, sa pagtitiwála na táyo ay mga minamahál na anák ng Diyos, dasalín nátin ang panalangín na itinúro sa átin ni Jesús – gámit ang wíka ng áting púso.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga tu reino. Hágase tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal; porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por todos los siglos. Amén.

Ama namin, sumasalangit Ka, sambahin ang ngalan Mo. Mapasaamin ang kaharian Mo. Sundin ang loob Mo dito sa lupa, para nang sa langit. Bigyan Mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw-araw. At patawarin Mo ang aming mga sala, para ng pagpapatawad naming sa mga nagkakasala sa amin. At huwag Mokaming ipahintulot sa tukso, at iadya Mo kami sa lahat ng masama. Sapagkat Iyo ang kaharian, at kapangyarihan, at ang kadakilaan, magpakailanman. Amen.

CHILDREN'S MESSAGE + MENSAJE PARA LOS NIÑOS

Pastor David Farley

HYMN OF PREPARATION + HIMNO DE PREPARACIÓN

UM Hymnal 454 + Mil Voces para Celebrar 184

“Open My Eyes, That I May See”/“Abre mis ojos a la luz”⁴

Words/Letra + Music/Música: Clara H. Scott

Traducción al español de S. D. Athans

Verse 1:

Open my eyes, that I may see
glimpses of truth thou hast for me;
place in my hands the wonderful key
that shall unclasp and set me free.

Silently now I wait for thee,
ready, my God, thy will to see.
Open my eyes, illumine me,
Spirit divine!

Verse 2:

Open my ears, that I may hear
voices of truth thou sendest clear;
and while the wavenotes fall on my ear,
everything false will disappear.

Silently now I wait for thee,
ready, my God, thy will to see.
Open my ears, illumine me,
Spirit divine!

Verse 3:

Open my mouth, and let me bear
gladly the warm truth everywhere;
open my heart and let me prepare
love with thy children thus to share.

Verso 1:

Abre mis ojos a la luz,
tu rostro quiero ver, Jesús;
pon en mi corazón tu bondad,
y dame paz y santidad.

Humildemente acudo a ti,
porque tu tierna voz oí;
mi guía sé, Espíritu
Consolador.

Verso 2:

Abre mi oído a tu verdad,
yo quiero oír con claridad
bellas palabras de dulce amor,
¡oh, mi bendito Salvador!

Consagro a ti mi frágil ser,
tu voluntad yo quiero hacer,
llena mi ser, Espíritu
Consolador.

Verso 3:

Abre mis labios para hablar
y a todo el mundo proclamar
que tú viniste a rescatar
al más indigno pecador.

Silently now I wait for thee,
ready, my God, thy will to see.
Open my heart, illumine me,
Spirit divine!

La mies es mucha, ¡oh, Señor!,
obreros faltan de valor;
heme aquí, Espíritu
Consolador.

READING THE SCRIPTURES + LEYENDO LAS ESCRITURAS

The call of the prophet Jeremiah + El llamamiento del profeta Jeremías

Sulma Zepeda Rosales
Jeremiah 1:4-10⁵/Jeremías 1:4-10⁶

Listen for the Word of God in the book of Jeremiah, chapter 1, verses 4 to 10.

⁴Now the word of the LORD came to me saying,
⁵“Before I formed you in the womb I knew you, and before you were born I consecrated you; I appointed you a prophet to the nations.”

⁶Then I said, “Ah, Lord GOD! Truly I do not know how to speak, for I am only a boy.” ⁷But the LORD said to me, “Do not say, ‘I am only a boy’; for you shall go to all to whom I send you, and you shall speak whatever I command you. ⁸Do not be afraid of them, for I am with you to deliver you, says the LORD.”

⁹Then the LORD put out his hand and touched my mouth; and the LORD said to me, “Now I have put my words in your mouth. ¹⁰See, today I appoint you over nations and over kingdoms, to pluck up and to pull down, to destroy and to overthrow, to build and to plant.”

*This is the Word of God for the people of God. **Thanks be to God.***

Escuchen la Palabra de Dios en el libro de Jeremías, capítulo 1, versículos 4 a 10.

⁴Vino, pues, palabra de Jehová a mí, diciendo:
⁵«Antes que te formara en el vientre, te conocí, y antes que nacieras, te santifiqué, te di por profeta a las naciones.»

⁶Yo dije: «¡Ah, ah, Señor Jehová! ¡Yo no sé hablar, porque soy un muchacho!» ⁷Me dijo Jehová: «No digas: “Soy un muchacho”, porque a todo lo que te envíe irás, y dirás todo lo que te mande. ⁸No temas delante de ellos, porque contigo estoy para librarte, dice Jehová.»

⁹Extendió Jehová su mano y tocó mi boca, y me dijo Jehová: «He puesto mis palabras en tu boca. ¹⁰Mira que te he puesto en este día sobre naciones y sobre reinos, para arrancar y destruir, para arruinar y derribar, para edificar y plantar.»

*Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios. **Gracias sea a Dios.***

CHORAL ANTHEM + HIMNO CORAL

“O Thou, in Whose Presence” + “Oh tú, en cuya presencia”

Music/Música: Wyeth’s *Repository of Sacred Music, Part Second* + Harmony/Armonía: Austin C. Lovelace

The Chancel Choir/El Coro de la Iglesia
Directed by/Dirigida por: Mina Rhee

Words/Letra: Joseph Swain; Traducción al español de anónimo

Verse 1:

O Thou, in whose presence
my soul takes delight,
on whom in affliction I call...

My comfort by day
and my song in the night,
my hope, my salvation, my all!

Verse 2:

Where dost thou, dear Shepherd,
resort with thy sheep,
to feed them in pastures of love?

Verso 1:

Tú_en cuya presencia
mi alma_es feliz
a quien clamo_en toda_aflicción.

Consuelo de día,
y de noche mi luz;
mi Dios y mi gran salvación.

Verso 2:

Oh, dime, ¿en dónde
tu grey va_a pacer
contigo los pastos de_amor?

Say, why in the valley
of death should I weep,
or alone in the wilderness rove?

Verse 3:

O why should I wander,
an alien from thee,
or cry in the desert for bread?

Thy foes will rejoice
when my sorrows they see,
and smile at the tears I have shed.

Verse 4:

Restore, my dear Savior,
the light of thy face,
thy soul-cheering comfort impart.

And let the sweet tokens
of pardoning grace
bring joy to my desolate heart.

Verse 5:

He looks! and ten thousands
of angels rejoice,
and myriads wait for his word.

He speaks! and eternity,
filled with his voice,
re-echoes the praise of the Lord.

¿Mi alma_en el valle
de muerte_ha de ver
extraviada de su buen pastor?

Verso 3:

¿Por qué_he de vagar
extranjero de ti
llorando de necesidad?

Escarnios y burlas
harían de mí,
los que_odian al Dios de verdad.

Verso 4:

Devuelve_a los tuyos
la luz de tu faz
aliéntanos en la_aflicción.

Que_en mi alma_afligida
irradie tu paz,
cual dulce señal de perdón.

Verso 5:

¡Él mira!_y resuena
por la inmensidad
angélica voz de placer.

¡Su voz! al hablar llena
de_eternidad con
mil ecos de gloria_y poder.

READING THE SCRIPTURES + LEYENDO LAS ESCRITURAS

The people take offense at Jesus + La gente se ofende de Jesús

Sulma Zepeda Rosales
Luke 4:21-30⁵/Lucas 4:21-30⁶

Listen for the Word of God in the gospel of Luke, chapter 4 verses 21-30.

²¹Then Jesus began to say to them, “Today this scripture has been fulfilled in your hearing.” ²²All spoke well of him and were amazed at the gracious words that came from his mouth.

They said, “Is not this Joseph’s son?” ²³He said to them, “Doubtless you will quote to me this proverb, ‘Doctor, cure yourself!’ And you will say, ‘Do here also in your hometown the things that we have heard you did at Capernaum.’” ²⁴And he said, “Truly I tell you, no prophet is accepted in the prophet’s hometown. ²⁵But the truth is, there were many widows in Israel in the time of Elijah, when the heaven was shut up three years and six months, and there was a severe famine over all the

Escuchen la Palabra de Dios en el evangelio de Lucas, capítulo 4, versículos 21 a 30.

²¹Entonces, Jesús comenzó a decirles: «Hoy se ha cumplido esta Escritura delante de vosotros.»

²²Todos daban buen testimonio de él y estaban maravillados de las palabras de gracia que salían de su boca.

Decían: «¿No es éste el hijo de José?» ²³Él les dijo: «Sin duda me diréis este refrán: “Médico, cúrate a ti mismo. De tantas cosas que hemos oído que se han hecho en Capernaúm, haz también aquí en tu tierra.”» ²⁴Y añadió: «De cierto os digo que ningún profeta es bien recibido en su propia tierra. ²⁵Y en verdad os digo que muchas viudas había en Israel en los días de Elías, cuando el cielo fue cerrado por tres años y seis meses y hubo una gran hambre en toda la tierra; ²⁶pero a ninguna de ellas fue

land; ²⁶yet Elijah was sent to none of them except to a widow at Zarephath in Sidon. ²⁷There were also many lepers in Israel in the time of the prophet Elisha, and none of them was cleansed except Naaman the Syrian.”

²⁸When they heard this, all in the synagogue were filled with rage. ²⁹They got up, drove him out of the town, and led him to the brow of the hill on which their town was built, so that they might hurl him off the cliff. ³⁰But he passed through the midst of them and went on his way.

*This is the Word of God for the people of God. **Thanks be to God.***

enviado Elías, sino a una mujer viuda en Sarepta de Sidón. ²⁷Y muchos leprosos había en Israel en tiempo del profeta Eliseo, pero ninguno de ellos fue limpiado, sino Naamán el sirio.»

²⁸Al oír estas cosas, todos en la sinagoga se llenaron de ira. ²⁹Levantándose, lo echaron fuera de la ciudad y lo llevaron hasta la cumbre del monte sobre el cual estaba edificada la ciudad de ellos, para despeñarlo; ³⁰pero él pasó por en medio de ellos y se fue.

*Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios. **Gracias sea a Dios.***

PRAYER FOR ILLUMINATION + ORACIÓN POR LA ILUMINACIÓN

In unison/En unísono

Based on Psalm 91:15/Basada en Salmo 91:15

May the words of our mouths and the meditations of all of our hearts be acceptable in your sight, O God, our rock and our redeemer. Amen.

Que las palabras de nuestras bocas y los pensamientos de todos nuestros corazones sean aceptables ante ti, oh Dios, nuestra roca y nuestro redentor. Amén.

MESSAGE + MENSAJE

Pastor Frank Wulf

The cost of discipleship + El costo del discipulado

THE OFFERINGS OF THE PEOPLE + LAS OFRENDAS DEL PUEBLO

Invitation to the Offering + Invitación a la ofrenda:

As church, we share our resources of money, time, energy, wisdom, and creativity, so that we may join wholeheartedly in the work of building God’s kingdom in our world. **Amen.**

Como iglesia, compartimos nuestros recursos de dinero, tiempo, energía, sabiduría, y creatividad, para que podamos unirnos de todo corazón en el trabajo de construir el reino de Dios en nuestro mundo. **Amén.**

Instructions for Making an Offering + Instrucciones para hacer una ofrenda:

- *Mail your check to the church office:*

*Echo Park United Methodist Church
1226 N. Alvarado Street
Los Angeles, CA 90026*

- *Envía tu cheque a la oficina de la iglesia:*

*La Iglesia Metodista Unida de Echo Park
1226 N. Alvarado Street
Los Ángeles, CA 90026*

- *Donate online at:*

<https://echoparkumc.org/donate-here/>

- *Dona en-línea en:*

<https://echoparkumc.org/donate-here/>

- *Please make your check payable to “Echo Park United Methodist Church.”*

- *Por favor, haz tu cheque pagadero a «Iglesia Metodista Unida de Echo Park».*

- *To make an offering for roof repairs, the Echo Park Welcome Center, Laundry Love, our United Methodist apportionments, or any other purpose, please indicate on the outside of the offering envelope, the memo line of the check, or the instruction field of PayPal how*

- *Para hacer una ofrenda por las reparaciones del techo, el Centro de Bienvenida de Echo Park, el Lavado de Amor, nuestras asignaciones metodistas unidas, o cualquier otro propósito, por favor indica en el exterior del sobre de ofrenda, en la línea de nota del cheque, o en el campo de instrucción de PayPal cuánto de tu*

much of your offering you wish to designate for these particular purposes.

ofrenda que deseas designar para estos propósitos particulares.

Offertory + Ofertorio

“Like the Gentle Rain” + “Al igual que la suave lluvia”⁸

Soloist/Solista: Sherman McClellan + Organist/Organista: Mina Rhee
Words/Letra + Music/Música: Mary Lynn Lightfoot
Traducción literal y no rítmica al español de Frank Wulf

Like the gentle rain nourishes the flowers,
like the gentle rain helps tiny rivers grow,
like the gentle rain falling from above us,
we are nourished by God’s love.

*Al igual que la suave lluvia nutre las flores,
al igual que la suave lluvia ayuda a que crezcan los
pequeños ríos,
al igual que la suave lluvia cae desde arriba de nosotros,
nos nutrimos del amor de Dios.*

Like the gentle rain nourishes the flowers,
like the gentle rain helps tiny rivers grow,
like the gentle rain falling from above us,
we are nourished by God’s love.

*Al igual que la suave lluvia nutre las flores,
al igual que la suave lluvia ayuda a que crezcan los
pequeños ríos,
al igual que la suave lluvia cae desde arriba de nosotros,
nos nutrimos del amor de Dios.*

Our hearts and souls thirst for God’s wisdom
and love,
which like gentle rain God sends from above.
We’re each very special in God’s loving sight.
The Lord is our shepherd, let us follow in his
light.

*Nuestros corazones y almas tienen sed de la sabiduría y
el amor de Dios,
que como la lluvia suave Dios envía desde arriba.
Somos cada uno muy especial a la vista amorosa de Dios.
El Señor es nuestro pastor, sigamos en su luz.*

Like the rain feeds all the flowers,
like the rain helps rivers grow,
like the rain falls from above,
we are nourished by God’s love.

*Al igual que la lluvia nutre todas las flores,
al igual que la lluvia ayuda a que crezcan los ríos,
al igual que la lluvia cae desde arriba,
nos nutrimos del amor de Dios.*

Like the gentle rain nourishes the flowers,
like the gentle rain helps tiny rivers grow,
like the gentle rain falling from above us,
we are nourished by God’s love, by God’s love.

*Al igual que la suave lluvia nutre las flores,
al igual que la suave lluvia ayuda a que crezcan los
pequeños ríos,
al igual que la suave lluvia cae desde arriba de nosotros,
nos nutrimos del amor de Dios, del amor de Dios.*

Stewardship Prayer + Oración de la Mayordomía

Liturgist:

Let us pray our stewardship prayer in unison.

Liturgista:

Oremos nuestra oración de la mayordomía en unísono.

All:

**May your Word shape our lives, O God!
May it form our thoughts and guide our
steps so that we may live in this world as
your faithful followers and love this world
as those who have been transformed by
your love. Amen.**

Todos:

**¡Que tu Palabra dé forma a nuestras vidas,
oh Dios! Que forme nuestros
pensamientos y guíe nuestros pasos para
que podamos vivir en este mundo como
tus fieles seguidores, y amar a este mundo
como aquellos que han sido
transformados por tu amor. Amén.**

Doxology + Doxología:

“Praise God from Whom All Blessings Flow”+ “Oh, criaturas del Señor”

United Methodist Hymnal 94/Mil Voces para Celebrar 22

Words/Letra: Thomas Ken

Music/Música: *Geistliche Kirchengesänge*; Traducción al español de J. Miguez Bonino

Praise God from whom all blessings flow,
Praise God, all creatures here below.
Alleluia! Alleluia!

Praise God the source of all our gifts.
Praise Jesus Christ whose power uplifts.
Praise the Spirit, Holy Spirit.
Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Oh, criaturas del Señor,
cantad con melodiosa voz:
¡Alabadle! ¡Aleluya!

Al Padre, _al Hijo Redentor,
y _al eternal Consolador:
¡Alabadle! ¡Alabadle!
¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya!

ANNOUNCEMENTS + ANUNCIOS

Pastor Frank Wulf

1) Thank you to all who helped out with today's service of worship:

Greeter/Anfitriona: Lois Price + ***Reader/Lectora:*** Sulma Zepeda Rosales + ***Children's message/Mensaje para los niños:*** Rev. David Farley + ***Musicians/Músicos:*** Mina Rhee (Music director/Directora de música) + Chancel choir/Coro de la iglesia (Choral anthem/Himno coral) + Sherman McClellan (Offertory/Ofertorio) ***Technical assistance/Asistencia técnica:*** Ember Knight, John Chavis, Danny Bernabe

2) Today's worship service is being broadcast and will be available on the church's Facebook page. Please invite your family and friends to view it there.

3) Given current uncertainties in the COVID-19 pandemic, the Pastor and Administrative Council have decided not to open for in-person worship and meetings at this time. We will reassess the situation, including developments related to the Omicron 2-B variant, at the end of February.

4) Christian education programming:

- Thank you to Rev. David Farley for planning for today's Children's Message.
- Suggested activities for children and families for the coming week have been posted on the church website.
- Our adult Bible and Theology Study for this coming week will take place by Zoom on Wednesday evening, February 2 at 7:00 p.m. We are beginning a new thematic study entitled: *God in the Midst of Depression: Finding Hope Where There Is No Hope!* In preparation for this first session please read Psalm 139 and the article by Elizabeth Clayton Lee and Mary Keith entitled: "Facing Depression as a Christian: Beware These Misconceptions" which is posted on the church website at:

www.echoparkumc.org/bible-study/

1) Gracias a todos los que ayudaron con el servicio de adoración de hoy:

2) El servicio de adoración de hoy está siendo transmitido y será disponible en la página de Facebook de la iglesia. Por favor inviten a sus familiares y amigos a verlo allí.

3) Dado las incertidumbres actuales en la pandemia de COVID-19, el Pastor y el Concilio Administrativo han decidido no abrir para la adoración y las reuniones en persona en este momento. Reevaluaremos la situación, incluidos los desarrollos relacionados con la variante Omicron 2-B, a fines de febrero.

4) Programación de educación cristiana:

- Gracias a Rev. David Farley por planificar el Mensaje para los Niños de hoy.
- Actividades sugeridas para niños y familias durante la semana venidera han sido publicadas en el sitio web de la iglesia.
- Nuestro estudio bíblico y teológico para adultos para esta semana venidera se llevará a cabo mediante Zoom el miércoles por la noche 2 de febrero a las 7:00 p.m. Estamos iniciando un nuevo estudio temático titulado: *Dios en medio de la depresión: ¡Encontrar esperanza donde no hay esperanza!* En preparación para esta primera sesión, lean el Salmo 139 y, si es posible, el artículo en inglés de Elizabeth Clayton Lee y Mary Keith titulado: "Facing Depression as a Christian: Beware these Misconceptions" que está publicado en:

www.echoparkumc.org/bible-study/

5) The Board of Trustees will meet next Sunday, February 6, at 12:00 p.m. by Zoom.

6) The February edition of *The Echo* will be distributed next Sunday, February 6. Please get all articles and announcements to Danny Bernabe by no later than Wednesday, February 2.

7) Opportunities for giving:

- We continue to request special donations for the repair of the sanctuary roof, the Welcome Center at Echo Park, and Laundry Love.

Contributions by check: Please make your check out to “Echo Park United Methodist Church” and write the purpose for your donation on the memo line. You may mail your checks to the church office.

Contributions through PayPal: You may use the following link to go to the church’s donation page: <https://echoparkumc.org/donate-here>. Please use the drop-down menu to select the purpose of your donation. You may also include a note of explanation on the last page before selecting the “Donate Now” button.

8) The L.A. County Homeless Count scheduled for Thursday, January 27 has been postponed until Thursday, February 24 because of COVID.

9) Happy birthday to:

Jim Ballagh (January 31/31 de enero)

10) The rest of the announcements will be published on the church website.

Please note:

Most of the church’s meetings and classes can be accessed using the following web link:

<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

They can also be accessed by phone by calling:

1-669-900-9128

5) La Junta de los Síndicos se reunirá el próximo domingo 6 de febrero a las 12:00 p.m. mediante Zoom.

6) La edición de febrero de *El Resonido* se distribuirá el próximo domingo 6 de febrero. Por favor, envíen todos los artículos y anuncios a Danny Bernabe a más tardar el miércoles 2 de febrero

7) Oportunidades para dar:

- Seguimos solicitando donaciones especiales para la reparación del techo del santuario, el Centro de Bienvenida de Echo Park, y el Lavado de Amor.

Contribuciones mediante cheque: Por favor hace tu cheque a “Echo Park United Methodist Church” y escribe el propósito de tu donación en la línea de nota. Puedes enviar tu cheque por correo a la oficina de la iglesia.

Contribuciones a través de PayPal: Utiliza el siguiente enlace para ir a la página de donaciones de la iglesia: <https://echoparkumc.org/donate-here>. Por favor, usa el menú desplegable para seleccionar el propósito de tu donación. También puedes incluir una nota de explicación en la última página antes de que seleccionas el botón “Donate Now.”

8) El conteo de personas sin hogar del Condado de L.A. programado para el jueves 27 de enero ha sido pospuesto hasta el jueves 24 de febrero debido a COVID.

9) Feliz cumpleaños a:

10) El resto de los anuncios serán publicados en el sitio web de la iglesia.

Ten en cuenta:

La mayoría del las reuniones y clases de la iglesia se pueden acceder utilizando el siguiente enlace web:

También se pueden acceder por teléfono llamando a:

When prompted, enter the following meeting ID:

Cuando se le solicite, introduzcan el siguiente ID de la reunión:

718 454 4317 #

HYMN OF DEDICATION+HIMNO DE DEDICACIÓN *The Faith We Sing* 2171/*Mil Voces para Celebrar* 230
“Make Me a Channel of Your Peace” + “When the Poor Ones”¹⁰ Words/Letra: Francis of Assisi; adapt.: Sebastian Temple
Music/Música: Sebastian Temple
Traducción al español de Sebastian Temple

Verse 1:

Make me a channel of your peace.
Where there is hatred, let me bring your love.
Where there is injury, your pardon, Lord,
and where there’s doubt, true faith in you.

Verso 1:

Hazme_un instrumento de tu paz:
donde_haya odio, ponga yo tu_amor,
donde_haya injuria, tu perdón, Señor;
donde_haya duda, fe segura_en ti.

Verse 2:

Make me a channel of your peace.
Where there’s despair in life, let me bring hope.
Where there is darkness, only light,
and where there’s sadness ever joy.

Verso 2:

Hazme_un instrumento de tu paz:
que lleve tu_esperanza por doquier;
tu luz, doquiera haya_oscuridad;
tu gozo, donde_hay pena, oh Señor.

Verse 3:

Oh, Master, grant that I may never seek
so much to be consoled as to console,
to be understood as to understand,
to be loved as to love with all my soul.

Verso 3:

Maestro,_enséñame a no buscar
querer ser consolado como consolar;
ser entendido como entender;
ser amado como amar.

Verse 4:

Make me a channel of your peace.
It is in pardoning that we are pardoned,
in giving of ourselves that we receive,
and in dying that we’re born to eternal life.

Verso 4:

Hazme_un instrumento de tu paz.
Es perdonando que nos das perdón;
es cuando damos, que nos das, Señor;
muriendo_es que volvemos a nacer.

BENEDICTION + BENDICIÓN

Pastor Frank Wulf

POSTLUDE + POSTLUDIO

“March from Scipio”¹³

Mina Rhee, organist/organista
Music/Música: G. F. Händel

+++++

SERVICE NOTES AND PERMISSIONS

- 1 **PRELUDE: Prelude** – Music: Charles August Kern. Public domain.
- 2 **OPENING PRAYER: Psalm 71:1-6/Salmo 71:1-6** – Adapted from Eugene Peterson, *The Message* (MSG). Traducción al español de Frank Wulf. Scripture quotations marked MSG are taken from *THE MESSAGE*, copyright © 1993, 2002, 2018 by Eugene H. Peterson. Used by permission of NavPress. All rights reserved. Represented by Tyndale House Publishers, Inc.
- 3 **HYMN OF PRAISE: Great Is Thy Faithfulness/Grande es tu fidelidad** – Words: Thomas Chisolm; Music: William M. Runyan; Traducción al español de Honrato Reza. Words and Music © 1923, ren. 1951 Hope Publishing Co. All rights reserved. Used by permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- 4 **HYMN OF PREPARATION: Open My Eyes, That I May See/Abre mis ojos a la luz** – Words & Music: Clara H. Scott; Traducción al español de S. D. Athans. English Words and Music public domain. Spanish translation © 1949, ren. 1987 The Rodeheaver Company (division of Word). All rights reserved.

- ⁵ **SCRIPTURE IN ENGLISH** – *New Revised Standard Version Bible*, copyright © 1989 the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. All rights reserved. Used by permission.
- ⁶ **ESCRITURA EN ESPAÑOL** – *Reina-Valera 1995*, Copyright © 1995 by United Bible Societies. All rights reserved. Used by permission.
- ⁷ **ANTHEM: O Thou, in Whose Presence/Oh tú, en cuya presencia** – Words: Joseph Swain; Traducción al español de anónimo; Music: Wyeth’s *Repository of Sacred Music, Part Second*, 1813; Harmony: Austin C. Lovelace. Words and Music public domain. Harmony © 1964 Abingdon Press. All rights reserved. Used with permission.
- ⁸ **OFFERTORY: Like the Gentle Rain/Al igual que la suave lluvia** – Words & Music: Mary Lynn Lightfoot; Traducción literal y no rítmica al español de Frank Wulf. Words & Music © MCMLXXXVII Lorenz Publishing Co. Reproduction of this publication without permission of the publisher is a criminal offense subject to prosecution. Used by permission.
- ¹¹ **DOXOLOGY: Praise God from Whom All Blessings Flow/Oh, Criaturas del Señor** – Words: Thomas Ken, adapt. by Gilbert H. Vieira; Music: *Geistliche Kirchengesänge*; Traducción en español de J. Míguez Bonino. Adapt. © 1989 United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- ¹² **HYMN OF DEDICATION: Make Me a Channel of Your Peace/Hazme un instrumento de tu paz** – Words: Francis of Assisi; adapt. Sebastian Temple; Music: Sebastian Temple; Traducción al español de Sebastian Temple. Words & Music © 1967 OCP Publications. Spanish translation © 1968 OCP Publications. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- ¹³ **POSTLUDE: March from Scipio** – Music: G. F. Händel. Public domain.
-